

## Cronica versificată de pe Rin

ELENA MIHU  
Muzeul Județean Mureș

Cronica versificată de pe Rin, la care vom face referire în cele ce urmează, este o restituire de mare valoare, atât pentru cercetătorii folclorului românesc, cât și pentru istoricii preocupați de activitatea regimentelor de graniță, dar și de revoluția franceză.

Manuscrisul folcloric de la sfârșitul secolului al XVIII-lea,<sup>251</sup> (cuprinde *Cartea județului*, zodiacul, *Soboarele* de la Nechia-Florența, 15 colinde religioase, legende apocrife și prima culegere de folclor românesc), putem să afirmăm cu certitudine că a aparținut regimentului II de graniță Năsăud.

Afirmam cândva că, poetul nostru popular nu era un simplu soldat neinstruit, după cum ne spuneau versurile din cântecul de cătănie și înstăinare, ci era un om cu carte, învățat prin țări străine:

„Da când gândesc la a me maică,  
Inima mi să sacă(...)  
Că la școală că m-ai dat  
Eu carte de-am învățat

Și dacă carte am învățat  
În țăr(i) străine am umblat  
Și gre hrană mi-am luat“

Astăzi putem preciza fără a greși, „versurile“ din manuscrisul amintit, unele sunt compuse și altele adunate de Ioan Șincai (fratele istoricului Gheorghe Șincai), poet popular militar, căpitan în regimentul II de graniță Năsăud, mort pe Rin în 1795<sup>252</sup>. Prin înscrierea în regimentele de graniță,

<sup>251</sup> Elena Mihu, *Un manuscris românesc, al lui Ioan Șincai, de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. I. Legende apocrife, colinde religioase*, în *Marisia*, XV-XXII, Târgu-Mureș, 1992, p. 395-419; Elena Mihu, *Un manuscris folcloric a lui Ioan Șincai*, în *Școala ardeleană*, Târgu-Mureș, anul II, 1992, nr. 1 și 2, p. 6-8; Elena Mihu, Dimitrie Poptămaș, *Miorița variantă transilvană din secolul XVIII*, în *Manuscriptum*, 1991, nr. 2-4, p. 8-11; Elena Mihu, *Un manuscris românesc inedit al lui Ioan Șincai de la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, II, *Prima culegere de folclor*, în *Marisia*, XXVI, etnografie-artă populară, 2000, p. 171-194.

<sup>252</sup> Ioan Chindriș, *Cultură și societate în contextul Școlii Ardelene*, Cluj-Napoca, 2001, p. 195.

înființate în 1764, românii scăpau de iobăgie și aveau dreptul „la cultură și civilizație“, cum afirma Gh. Barițiu. În schimbul acestor privilegii erau înrolați în armata Imperiului Austriac și aruncați pe câmpurile de bătaie ale Europei: în războiul de 7 ani cu Prusia; războiul ruso-austro-turc din anii 1787-1791; războaiele napoleoniene, alături de coaliția europeană, împotriva revoluției franceze.

Războiul ruso-austro-turc, dus în Bucovina și Moldova, va fi cântat cu jale și dor în frumoasa poezie populară, pe care am intitulat-o, ***Cântec de cătănie și înstrăinare***:

*„Cântă cucu din făguț  
Mărg Voinicii în Cernăuți  
Cântă cucu din dumbravă  
Mărg voinicii la Suceavă  
Cântă cucu di pe spin  
Mărg voinicii la Hotin(...)  
De când cătană m-am făcut  
Nice un bine n-am davut  
Când era somnul mai dulce  
Eu începem a mă duce  
Câte tri zile mergem*

*La Hotin nu mai sosem  
Când era miazănoaptea  
Dam cu tunurile pre moarte.  
De-ți voi începe a cânta  
Toți munții să vor cutremura  
Codrii să vor răsuna  
Văile să vor turbura  
Petrile să vor despica  
Că de dor și de bănat  
Văzindu-mă înstreinat.”*

După încheierea păcii în luna septembrie a anului 1791, regimentul II de graniță Năsăud, se întoarce acasă, dar peste un an, în 9 martie 1793, primul batalion pornește din nou la drum, alăturându-se armatei care era așezată pe Rin.

***Cronica versificată de pe Rin***, așa va fi numită în continuare, este un cântec de război, datat „Rain, 28 mai 1794” care descrie luptele grele date pe Rin, din vara anului 1793 și 1794, între armatele revoluționare franceze și coaliția europeană.

Începutul acestui cântec de război, apare sub forma unei scrisori adresată celor dragi de acasă, (așa cum și astăzi țărani noștri își încep scrisorile):

*„Frații mei cei pre iubiți  
Pentru bine vă sâliți  
Și de rău să vă feriți.  
De ce rău n-am scăpat noi  
Mult năcaz ne-au mâncat  
Noaptea întregă nedormiți  
Ziua toată nemâncând*

*De tragem atâtea nevoi  
Spune-v-aș nevoile  
Nu mi-ți crede vorbile  
Că noi de când am plecat  
Pentru lumea pentru toată  
Pentru a noast(r)e păcate  
Da de ar da Dumnezeu v-o pace*

*Fără cu o vrăjmașul oștind.*

*Că cu frâncii nu-i ce face.”*

Din ultimul vers „*că cu frâncii nu-i ce face,*” ca de altfel din întreaga cronică, răzbate simpatia soldaților români pentru Franța revoluționară, pentru ideile care au înflăcărat sentimentele care erau în armonie cu spiritul epocii.

Poetul nostru popular, care afirmăm că este Ioan Șincăi, face referire în continuare la coaliția europeană din care făceau parte cele 9 țări - Austria, Prusia, Anglia, Olanda, Neapole, Sardinia, Spania, Portugalia și Rusia, care au pornit să întreprună legăturile Franței cu lumea exterioară:

*„Că câți crai întru această lume  
Toți să strânsără împreună  
Și veniră mânioși  
Toți asupra pre franțoși*

*Să-i bată, să-i prăpădească  
Și pe toți să-i prăpădească,  
Și să-i pustâiască.”*

Sunt descrise apoi, cu o mare exactitate, luptele date în vara anului 1793, dar și cele mai grele, duse în zilele de 11-12-13-14 septembrie a aceluiași an, din valea Budenthalului:

*„Da cât fu vara de mare  
Să bătură mult și tare  
Și-au luat puțină țară.  
Ei cu toți să sculară  
Si țara iară o luară.  
Frunză verde de lipan  
Cînd mergem la Budăntal  
Era șanțuri mari săpate  
Și de frânci încungiuurate  
Tălhărește li-am luat  
Că de noapte ne-am sculat  
Adevărat s-au spăriiat  
Foarte rău s-au împărășiat.*

*Iară a do(u)a zi văzură  
Precum noi îi înceluirăm  
Ei cu toții (să) sfătuiră  
Și asupra noastră veniră  
Prin păduri rău ne-am luvit  
Nu știu ce au socotit  
Că s-au întors și au fugit.  
A tria zi ne lăsară  
Și mai mulți să adunară  
A patra zi iară veniră  
Doamne amar ce ne loviră,  
Goniră.”*

Pentru a demonstra că poetul nostru militar respectă întru totul adevărul istoric, am comparat versurile din Cronică de pe Rin, cu datele consemnate în două lucrări ce descriu și ele evenimentele acelor ani: Michael Schneider, *Geschichte der infanterieregiments nr. 63*, Bistrița, 1906 - sunt memoriile unui comandant sas din regimentul II de graniță Năsăud; și *Poemation de*

*secunda legione valachica*, publicată în 1830 la Oradea (în ultima parte *Reflexiones*, Vasile Vajda face un scurt istoric al regimentului II Năsăud).<sup>253</sup>

Starea fizică și psihică a soldaților apare diferit prezentată în lucrările amintite mai sus și în versurile cântecul de război, dar toate spun același lucru: lupte nesfârșite, soldați oboșiți, prost îmbrăcați, decimați de boli. În *Cronica* noastră, necazurile prin care treceau soldații noștri români, le vom auzi, spuse de soldații francezi, care se vor adresa astfel imperialiștilor:

„Și din grai așa grăia:  
Voi cătane împărătești  
Stați în loc și nu fujiți  
Că voi sânteți cei periți  
Și ne spuneți cu dreptate  
Pentru ce veniți de noapte  
De ne loviți tâlhărește  
Nu ziua vitezește.

Și cum vi cătunia dragă  
Și cât vi pita de neagră  
Hainile vi s-au stricat  
Nu știu ce fel de împărat  
Nădragii ăș spartți preste loc  
Căpeneag n-ai de loc,  
Ce cătane și armaș  
Ori că sânteți burcași.”

În memoriile comandatului sas, apare astfel prezentată starea jalnică în care au ajuns soldații regimentului: „Soldații erau de nedescris, oboselile care au cuprins trupele ca rezultat al atacurilor șanțurilor, a luptelor cotidiene, a intemperțiilor, hainele necorespunzătoare și mâncare insuficientă. Aveau oroare de luptă și erau decimați de boli.”

Marea bătălie pentru cucerirea orașului Weissember, era pregătită pentru data de 13 octombrie 1793, atac descris amănunțit în lucrarea lui Schneider, unde francezii au pierdut 8000 de oameni, 31 tunuri, 12 drapele, peste 8000 de arme, multe corturi și recuzită de șanțuire. O importantă „captură de război” cum o numește căpitanul sas, și „prădare” spun versurile autorului nostru. În *Poemation de secunda legione*, apare astfel descrisă ocuparea cetății: „13 octombrie 1793 pe când s-a ocupat faimoasa linie strategică de la Weissemberg, locotenentul primar Gratze se aruncă cu un număr de voluntari asupra unei redute, iar locotenentul Berariu, cu vânătorii batalionului, pătrund în cetatea Weissemberg.” Versurile *Cronicii* ne spun, că porțile cetății erau atât de bine apărate de francezi, încât nimeni nu îndrăznește să se apropie de ele, dar românii primesc ordin „de la cei mari,” să intre în prima linie „că ei tocma de-ar peri mare pagubă n-ar fi.”

„La Vaisburg, când am sosit

Da cei mari ce socotea

---

<sup>253</sup> Gh. Barițiu, *Regimentul II de graniță*, București, 1978.

În lontru nu ne-au slobozit  
Că porțile era închisă  
Și cu șanțuri tari cuprinsă.  
Și nemții nu cuteza  
Cătră porți a să aduna.

Pre rumîni ne trimete  
Că ei tocma de-ar peri  
Mare pagubă n-ar fi.  
Tocma în poartă ne-au trimis  
Cu un tun mare o gătea de aprins.”

Spre sfârșitul lunii octombrie 1793, se plănuia marea confruntare pentru ocuparea orașului Strassburg, bătălie care va fi pierdută de trupele aliate. Vitejia cu care au luptat francezii pentru a-și apăra orașul, îl va impresiona cel mai mult pe căpitanul-poet Ioan Șincai, arătându-și admirația. Versurile lui sunt foarte critice la adresa felului cum erau organizați austriecii, și sună astfel:

„Frunză verde și de nuc  
De aici mărg spre Strasburg  
Strasburgu-i cetate mare  
Precum și Beciul  
Nemții merge trinbițân(d).

Și în sâne negândind  
Unde mergem și ce facem  
Poate iară să ne întorcem  
De aceia ei nu gânde  
Ce tot înainte merge.”

Simpatia pentru soldații francezi, apare și mai relevant în dialogul ce urmează:

„Frunză verde de bosioc  
Frâncii stătură în loc,  
Și din grai așa grai:  
-O, Nemție, ce mai vrei  
Sau Strasburgul să ni-l ei  
Strasburgul nu l-i lua,  
Ori ce gîndești dumiata  
Ce și ce a-i luat, ai scăpa.  
Hai, niamțule ce gîndești  
Narodule, unde ești

Gîndești că ni tot alunga  
Și scaonul ni l-i lua.  
Frunză verde afinici  
Frâncii încă ăș vo(i)nici  
Că cu toții să sculară  
(De la micu) până la mare  
Și lucru nostru dintr-o vară  
Ei făcură socotială  
Și în cinci zile ni-l luară.”

Celelalte două lucrări amintite, prezintă și luptele din data de 23 mai 1794 și 29 mai 1794, unde românii au dat dovadă de acte de bravură, dar cu jertfa a 11 morți și 155 răniți, în prima bătălie și 7 morți, 52 răniți și 2 prinși, în cea de a doua. Ziua de 28 mai 1794, când se compunea, se scria, și se difuza între militari **Cronica versificată de pe Rin**, a fost o zi fără lupte, o zi de repaus și de liniște pentru regimentul II de graniță Năsăud.

Acest jurnal de război, cum îl mai putem numi, are o valoare deosebită din mai multe puncte de vedere: descrie evenimentul legat de revoluția franceză

în limba română, fapt necunoscut până acum; este scris chiar în timpul luptelor cum reiese și din datare; dar foarte importantă și din punctul de vedere al formei literare – poezie populară – scrisă într-o limbă curată, clară. Un scris impecabil, surprinzător pentru perioada când a fost concepută această fermecătoare cronică în versuri.

Manuscrisul folcloric se păstrează în colecțiile Muzeului Județean Mureș, nr. inv. 17830, provine din zona Bistriței. Este format în 4, caractere chirilice, 142 file numerotate, liniate și pregătite, știindu-se exact ce voia să fie.

### Cronica versificată de pe Rin

**f.117v** Frații mei cei pre iubiți  
pentru bine vă sâliți  
Si de rău să vă feriți  
De ce rău n-am scăpat noi  
De tragem atâtea nevoi  
Spune-v-aș nevoile  
Nu mi-ți crede vorbile  
Că noi de când am plecat  
Mult, mult năcaz ne-au mâncat  
Noaptea întreagă nedormiți  
Ziua toată nemâncând  
Fără cu o vrăjmașul oștind.  
Pentru lumea, pentru toată  
Pentru a noast(r)e păcate  
Da de ar da Dumnezeu v-o pace  
Că cu frâncii nu-i ce face  
**f.118** Că câți crai întru această lume  
Toți să strânsără împreună  
Și viniră mânioși  
Toți asupra pre franțoși  
Să-i bată, să-i prăpădească  
Și pe toți să-i prăpădească,  
Și să-i pustâiască.  
Da cât fu vara de mare  
Să bătură mult și tare  
Și-au luat puțină țară  
Ei cu toți să sculară  
Și țara iară o luară.  
Frunză verde de lipan

Iară a doua zi văzură  
Precum noi ai înceluirăm  
Ei cu toții (să) sfătuiră  
Și asupra noastră veniră  
Prin păduri rău ne-am luvit  
Nu știu ce au socotit  
Că s-au întors și au fugit.  
A tria zi ne lăsară  
Și mai mulți să adunară  
A patra zi iară veniră  
Doamne amar ce ne loviră,  
Goniră.

**f.119** Noi care putem fugem  
Care nu putem șadem  
Frâncii vine și ne prinde  
Și din grai așa grăia:  
-Voi cătane împărătești  
Stați în loc și nu fugiți  
Că voi sînteți cei periți  
Și ne spuneți cu dreptate  
Pentru ce veniți de noapte  
De ne loviți tâlhărește  
Nu ziua vitejește.  
Și cum vi cătunia dragă  
Și cum vi pita de neagră  
Hainele vi s-au stricat  
Nu știu ce fel de împărat  
**f. 119v** Nădragii ăș spartți preste tot  
Căpeneag n-ai deloc

Când mergem la Budăntal  
 Era șanțuri mari săpate  
 Și de frânci încungiuurate  
**f.118v** Tălhărește li-am luat  
 Că de noapte ne-am sculat  
 Adevărat s-au spăriat  
 Foarte rău s-au împrăștiat  
 -Vă treziți, și pre vrăjmaș  
 Vă porniți.  
 Demineață ne-am sculat  
 Fără de veste i-am luat  
 Toate șanțurile le-au lăsat  
 Și mulți voinici au picat  
**f.120** La Vaisburg când am sosit  
 În lontru nu ne-au slobozit  
 Că porțile era închisă  
 Și cu șanțuri tari cuprinsă.  
 Și nemții nu cuteza  
 Cătră porți a să aduna.  
 Da cei mari ce socote  
 Pre Rumân ne trimite  
 Că ei tocma de-ar peri  
 Mare pagubă n-ar fi.  
 Tocma în poartă ne-au trimis  
 Cu un tun mare o gata de aprins  
 La poartă dacă au sosit  
 Apa au fost slobozit  
**f.120v** Podul au fost ridicat  
 Poarta cu lanț au fost legat  
 Podul noi căl-am tocmit  
 Tunul într-însul am slobozit  
 Și de loc am dezlegat  
 Și în cetate că am intrat  
 Și foarte rău am prădat.  
 Frunză verde și de nuc  
 De aicea merg spre Strasburg

Ce cătane și armași  
 Ori că sunteți burcași.  
 Frunză verde (de) zmochin  
 Voinic din țară strein  
 Frunză verde de răchită  
 Inima me ce topită  
 Știți porunca ce-au venit  
 Strasburgu-i cetate mare  
 Precum și Beciul de tare  
 Nemții merge trimbișin(d)  
**f.121** Și în sâne negândind  
 Unde mergem și ce facem  
 Poate iară să ne întoarcem  
 De aceia ei nu gânde  
 Ce tot înainte merge.  
 Frunză verde busuioc  
 Frâncii stătură pe loc  
 Și din grai așa grai:  
 -O! Nemție, ce mai vrei  
 Sau Strasburgul să ni-l iei.  
 Strasburgul nu li lua  
 Orice gândești dumiata  
 Ce și ce ai luat, ai scăpa.  
 Hai, neamțule, ce gândești  
 Narodule unde ești  
 Gândești că ni tot alunga  
 Și scaonul ni-l lua.  
 Frunză verde afinici  
 Frâncii încă ăș voinici  
 Că cu toții să sculară  
**f. 121v** (De la micu) pân la mare  
 Și lucrul nostru dintr-o vară  
 Ei făcură socoteală  
 Și în cinci zile ni-l luară

Rain, 28 May (1)794

*Cîntec de cătănie și înstrăinare/*

f.114 v Cântă cucu din făguț  
Mărg voinicii în Cernăuți  
Cântă cucu din Dumbravă  
Mărg voinicii la Suceavă.  
Cântă cucu di pe spin  
Mărg voinicii la Hotin.  
Cântă cucu despre sat  
Mărg voinicii în Țăligrad.  
Cântă cucu de pe prag  
Mărg voinicii la Șiriag.  
Cântă cucu sus pe vie  
Ca turcii să nu mai vie  
Că turcii de or veni  
Toată țara or prăpădi  
Și toată țara or lua  
Și pre împăratul l-or prăda.  
De când cătă m-am făcut

f.115 Nice un bine n-am davut  
Când era somnul mai dulce  
Eu începem a mă duce  
Câte tri zile mergem  
La Hotin nu mai sosem  
Când era miazănoaptea  
Dam cu tunurile pre moarte.  
De-ți voi începe a cînta  
Toți munții să vor cutremura  
Codrii să vor răsună  
Văile să vor turbura  
Petriile să vor despica  
Că de dor și de bănat  
Văzindu-mă înstreinat.  
Cătă frunză pe păduri  
Și muguri pe la vârvuri  
Și pe lume câți fluturi  
Mă strică atâtea gânduri.  
O! Că așa îm vine gându uneori

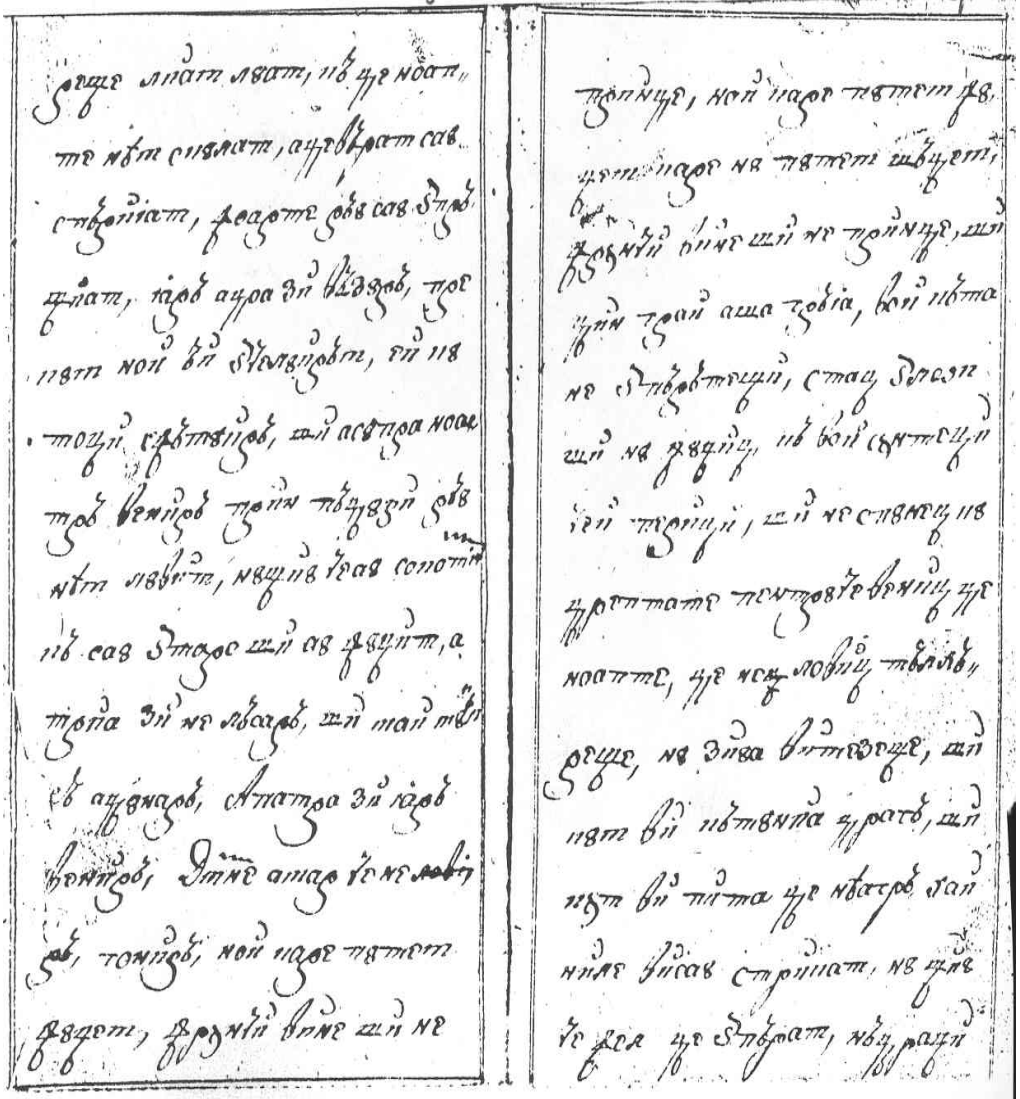
f.115v Să mă sui pe munți cu flori  
Să mă jăluiesc cu hari  
Că îm vine ceasul să mori  
Și așa îm vine câteodată  
Să mă sui pe munți cu piatră  
Să văz peste lumea toată  
Pe unde am umblat odată.  
De când pe aicia m-am (a)flat  
Neamul mi l-am mai uitat.  
Trimite-m Doamne o turture  
Să mă îndrepte în țara me  
Adă-m Doamne ceasul meu  
Nu pofti traiul mieu.  
Da de frați și de surori  
Mă cuprind niște ciori  
Că de i-aș vide vodată

f.116 Mai nu i-aș cunoaște în față  
Ca slova scrisă pe ghiață  
Cum vine căldura pere.  
Când gândesc de a mei părinți  
Plâng cu lacrimi ferbinți  
Da când gândesc de a me maică  
Inima mi să sacă  
Că m-ai crescut și m-ai bănat  
Că la peptul ei m-ai aplecat  
Și la școală că m-au dat  
Eu carte de-am învățat  
Și dacă carte am învățat  
În țăr(t) streine am umblat  
Și gre haină mi-am luat.  
Da să fi maică cu odihnă

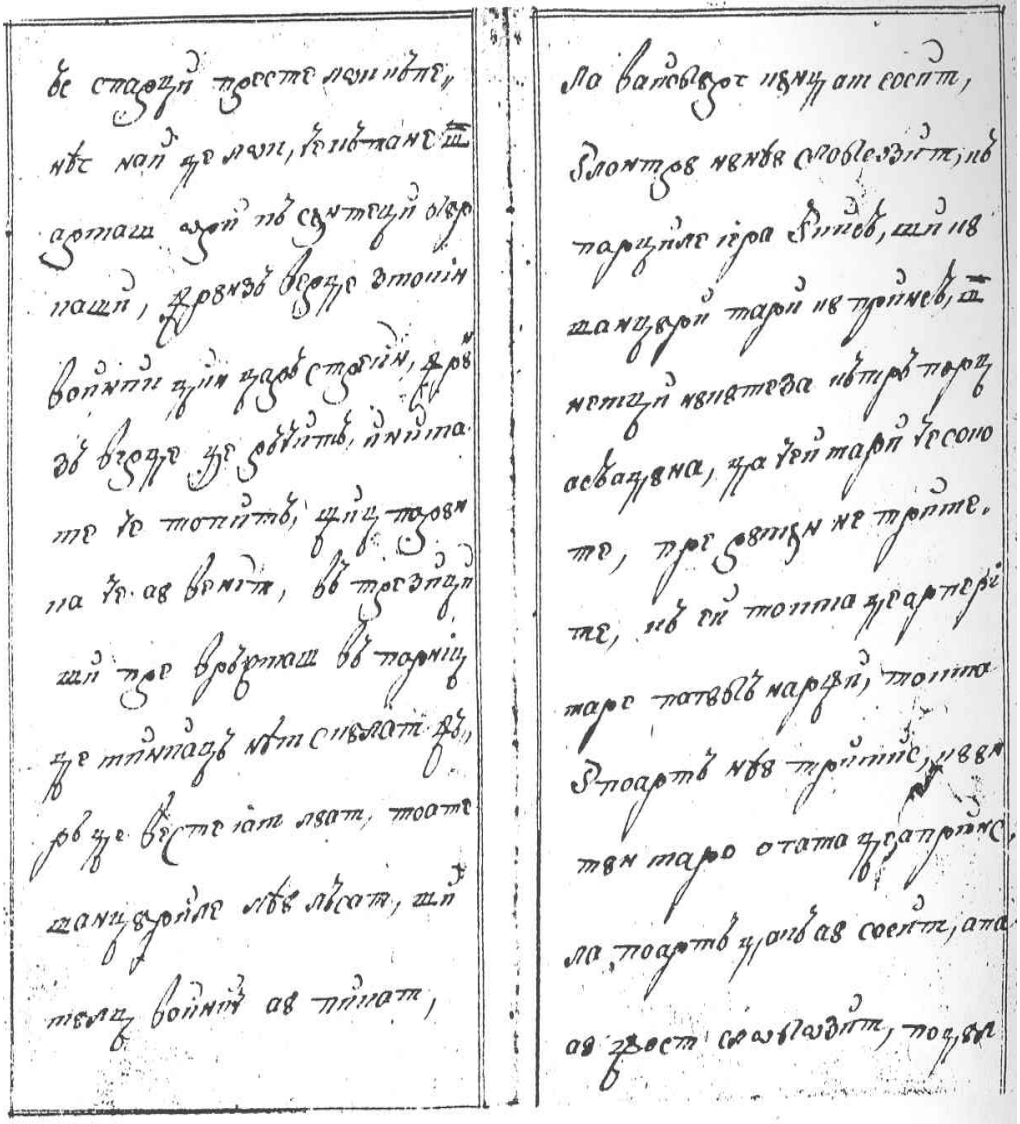
f.116v Și de mine pominită  
În cetatea ce sufletească  
Că Domnul să te pominiască  
Cu toți sfinți de împreună  
Să facem voaia lui ce bună. Amin.





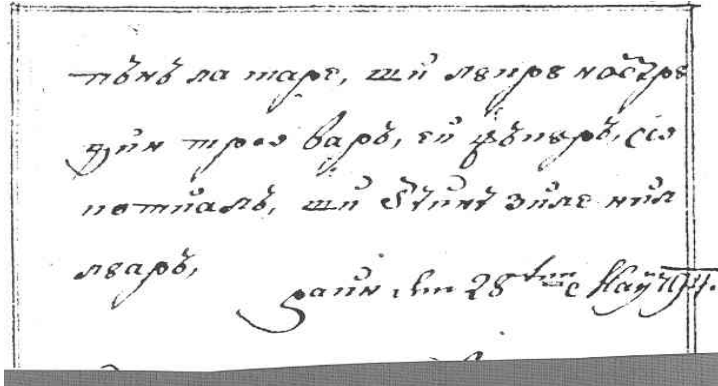


Manuscris Ioan Șincai.  
Paginile 3-4



Manuscris Ioan Şincai.  
Paginile 5-6.





Manuscris Ioan Şincai.  
Pagina 9.

## Cronica versificată de pe Rin

### Abstract

*Cronica versificată de pe Rin* is an important part of the folk manuscript from the end of the 18<sup>th</sup> century, that contains Christmas carols, apocryphal legends, the book of the county, the synods from Nechia and Florența and the first Romanian folk collection. Some of the lyrics were written and some of them were only copied by Ioan Şincai, Gheorghe Şincai's brother.

*Cronica...* is dated „*Rain, 28 mai 1794*” and describes the battles from Rhine during summer 1793 and 1794, between the French army and the European coalition. It describes correctly those events and to prove it, the poem was compared to two works that speak about the battles. We may even say that is some kind of war chronicle; but its importance also consists in its literary forms and in the fact that it was written in those very days of the battle.

Today, we may admire it at Mureş County Museum.